

FREDERIC MISTRAL  
LA LENGA PROVENÇALA  
O LENGA D'ÒC



INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS  
DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA  
ISSN 2117-9271 - N°106

Frederic Mistral

**La lenga provençala o lenga d'Òc**

Presentacion de la lenga occitana pareguda dins  
l'*Armanac Provençau* de 1856 e extrachs del Tresòr dau  
Felibritge sus la lenga.

Reproduccion anastatica de l'article e transcripcion en  
grafia modèrna.

Introduccion per Joan Francés Blanc.

© 2016 Antenne parisienne de l'Institut d'études occitanes (IEO Paris)  
*Documents per l'estudi de la lenga occitana* (ISSN 2117-9271) n°106

# ENSENHADOR

La lenga occitana segond Mistral  
(Joan Francés Blanc).....v

La lenga provençala o lenga d'Òc  
(Frederic Mistral).....1

# DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA

Un centenat de numeròs ja pareguts.

## Darrièras parucions

- n°101. Étienne Garcin. *Le nouveau dictionnaire provençal-français*  
n°102. Joseph Aymeric. *Le dialecte rouergat*  
n°103. Raymond Four. *Phonétique occitanienne*  
*(dialecte d'Aurillac)*  
n°104. Abbé de S\*\*\*. Dictionnaire françois-languedocien (1756)  
volum I: A-D  
n°105. Abbé de S\*\*\*. Dictionnaire françois-languedocien (1756)  
volum II: E-Z



*Lista completa e libres de descargar a res-non-còst:*  
<http://ieoparis.free.fr/delo.html>

*English presentation:* <http://occitanism.wordpress.com>

*Notices en français:* <http://langue-occitane.blogspot.fr>

# La lenga occitana segond Mistral

Joan Francés Blanc

En 1886 pareis lo segond *Armanac Provençau* del Felibritge. La contribucion de Mistral i es importanta. Signa los articles amb l'escais «lo Felibre de Belavista». Es çò sembla son primièr ensag de descripcion de la « lenga provençala o lenga d'Òc ».

La version imatge que donam aici ven de la numerizacion facha per Gallica vesadoira en linha:

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6353254g/f27.item>  
(primièra pagina)

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6353254g> (document complet)

L'article « La lengo prouvençalo » botat en tèxte se pòt tanben legir dins una compilacion d'articles numerizats dels *Armanacs Provençaus* de 1855 a 1865 pel CIEL d'Òc vesadoira en linha:

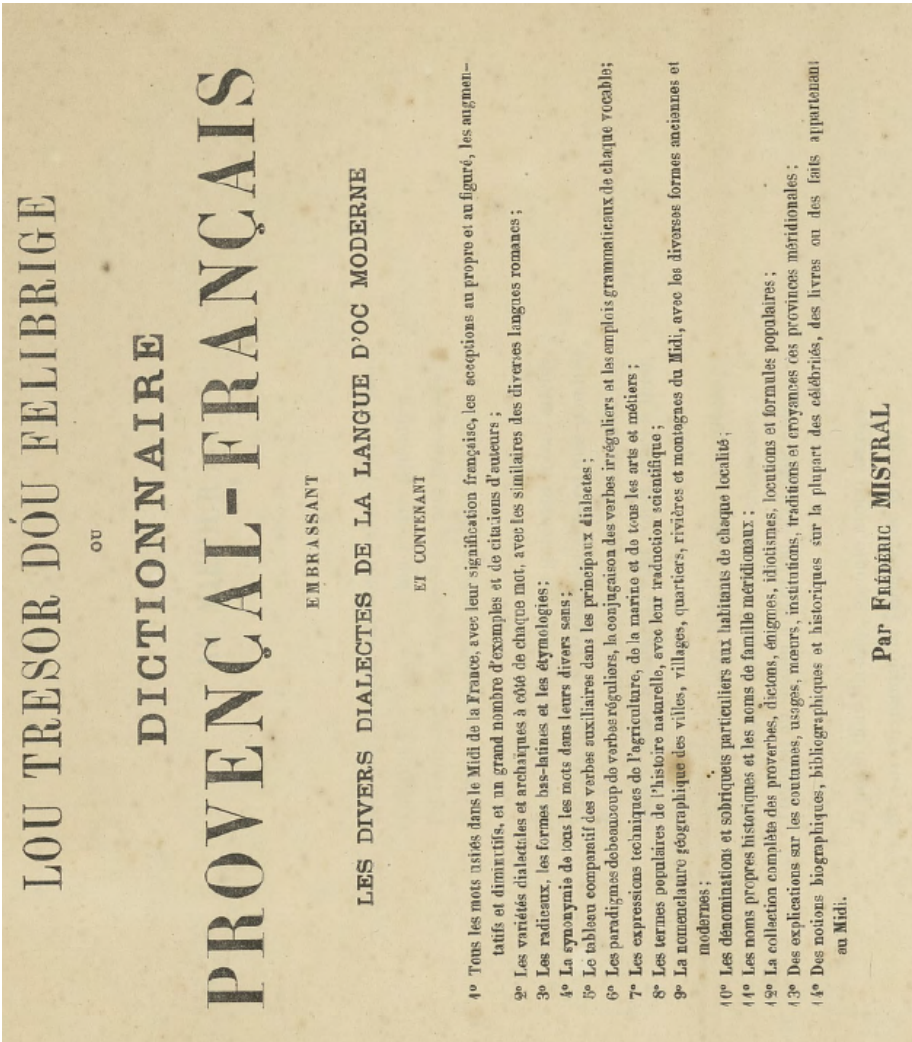
<http://www.cieldoc.com/libre/integral/libr0891.pdf>

La vision de la lenga de Mistral deis Aups ais Pirenèus es presenta tre aquèste primièr article, e mai se doblida dins los parlars los del Nòrd. Donam en seguida una causida de dintradas del Tresòr dau Felibritge que fan la pròva que Mistral aviá una vision panoccitana de la lenga (e quitament, de còps, dau sens larg, amb los país catalans).

Los imatges venon de la subrebèla numerizacion per l'Institut Occitan e lo CIRDOC en linha sus Occitanica:

<http://occitanica.eu/omeka/lou-tresor-dou-felibrige>

# Lo Tresòr dau Felibritge, tòme 1, cobèrta



## Lo Tresòr dau Felibritge.

### Dictionnaire provençal-français

embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne

et contenant

- 1° Tous les mots usités dans le Midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs ;

**AQUITAN, ANO** (lat. *Aquitanus*), s. et adj. Aquitain, aine, habitant de l'Aquitaine, aquitanique, v. *Gascoun*.

*Lengo aquitano*, idiome gascon et limousin.

Fasion cadeno as assiejants,  
Gascous, Aquitans, Francimands.

A. BIRAT.

R. *Aquitàni*.

**AQUITÀNI, AQUITÀNIO** (l. g.), (rom. *Aquitania*, *Quitania*, port. esp. it. lat. *Aquitania*), s. f. Aquitaine, ancienne contrée des Gaules renfermée au temps de César entre la Garonne, les Pyrénées et l'Océan, et comprenant plus tard le pays borné par la Loire, les Cévennes, la Garonne, les Pyrénées et l'Océan, v. *Gascougno*, *Guiano*, *Nouvempouplano*.

*Reiaume d'Aquitàni* ou de *Toulouso*, état fondé par Clotaire II en 628 en faveur de son fils Charibert; *primat d'Aquitàni*, primat d'Aquitaine, titre que prennent les archevêques de Bordeaux.

Es Aquitànio noumentado  
Pèr l'aigo qu'à grand quantitat  
Diéus e naturo i'an boutat.

G. D'ASTROS.

**Lenga aquitana**, idiome gascon ou limousin.

**AUVERGNAS, AUVERGNAT** (lim.), **AUBERGNAS** (g.), **ASSO** (rom. *Alvernhatz, Alvernhat*), s. et adj. Auvergnat, ate ; homme grossier, impoli, v. *gavot, gavach*.

*Parla auvergnas*, dialecte auvergnat. La Henriade a été traduite en vers burlesques dans cet idiome (1798), v. *Faucoun* ; *rasin auvergnas*, cépage cultivé en Auvergne, à variétés blanche, noire et grise ; *becassoun auvergnas*, espèce de bécassine.

PROV. Auvergnat

Teto truejo e béu la.

— Espino poun e rounze estrasso,  
Gavach es fin, Auvergnas passo.

R. *Auvergnas*.

**AUVERGNASSO, AUVERGNADO** (lim.), s. f. Bourrée d'Auvergne, espèce de danse particulière à cette province, v. *bourrèio, bourrigau*.

R. *Auvergnas*.

**Parla auvergnas**, dialecte auvergnat.



**CACAU, CACAL** (lim.), **CACAI** (Velay), s. m. Noix, en Périgord, Limousin et Dauphiné, v. *nose*; rognon, en Velay, v. *rougnoun*; œuf, en Querci, v. *coucau*, *iou*; culot d'une nichée, dernier né d'une famille, à Apt, v. *ca-go-nis*.

*Cacal bufarol* (lim.), noix creuse; *cacal sarrèl* (lim.), noix angleuse; *cacal d'ase* (lim.), coquecigrue; *es fièr coumo uno graulo qu'a trouba 'n cacal* (lim.), il est fier comme une corneille qui a trouvé une noix.

Entre la pero e lou cacau.

A. CHASTANET.

R. *caco* 2, *cascal*.

**CACAU** (cat. *cacau*, esp. port. it. *cacao*), s. m. Cacao, beurre de cacao, v. *cabosso*.

*L'aubre d'ou cacau*, le cacaoyer.

Le mot *cacau*, ainsi que beaucoup d'autres (tels que *auragan*, ouragan, *bèco-flour*, *colibri*, *hourbàri*, tumulte, *cabosso*, capsule de cacao), a dû être importé dans le Nouveau Monde par des colons d'origine aquitanique ou limousine. R. *cacau* 2.

Le mot *cacau*, ainsi que beaucoup d'autres, a dû être importé dans le Nouveau Monde par des colons d'origine aquitanique ou limousine.

**DIALÈITE, DIALÈCTE** (l. g.), **DIALÈTE, DIA-  
LÈT** (niç.), (it. *dialetto*, esp. *dialecto*, lat. *dialectus*), s. m. Dialecte, v. *parla*.

Es la forma proprio à mouj dialèite.

A. CROUSILLAT.

Les principaux dialectes de la langue d'Oc moderne sont : le provençal, le languedocien, le gascon, l'aquitàin, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois. Le provençal a pour sous-dialectes : le rhodanien, le marseillais, l'alpin et le niçard. Le languedocien a pour sous-dialectes : le cévenol, le montpelliérain, le toulousain et le rouergat. Le gascon a pour sous-dialectes : l'armagnagais, l'ariégeois, l'agenais et le quercinois. L'aquitàin a pour sous-dialectes : le béarnais, le marensin, le bordelais et le bazadais. Le limousin a pour sous-dialectes : le bas-limousin, le haut-limousin, le périgourdin et le marchois. L'auvergnat a pour sous-dialectes : le cantalien, le limagnien, le velaunien et le forézien. Le dauphinois a pour sous-dialectes : le briançonnais, le diois, le valentinois et le vivarais. Nous ne mentionnons pas dans cette classification les nombreuses variétés qui servent de transitions aux dialectes sus-nommés et qui procèdent des uns et des autres, tels que le biterrois, le narbonnais, le carcassonnais, le castrais, l'albigois, le grenoblois, le tricastin, etc.

(pagina precedentă)

Les principaux **dialectes** de la langue d'Oc moderne sont : le provençal, le languedocien, le gascon, l'aquitain, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois. Le provençal a pour sous-dialectes : le rhodanien, le marseillais, l'alpin et le niçard. Le languedocien a pour sous-dialectes : le cévenol, le montpelliérain, le toulousain et le rouergat. Le gascon a pour sous-dialectes : l'armagnacois, l'ariégeois, l'agenais et le quercinois. L'aquitain a pour sous-dialectes : le béarnais, le marensin, le bordelais et le bazadais. Le limousin a pour sous-dialectes : le bas-limousin, le haut-limousin, le périgourdin et le marchois. L'auvergnat a pour sous-dialectes : le cantalien, le limagnien, le velaunien et le forézien. Le dauphinois a pour sous-dialectes : le briançonnais, le diois, le valentinois et le vivarais. Nous ne mentionnerons pas dans cette classification les nombreuses variétés qui servent de transitions aux dialectes sus-nommés et qui procèdent des uns et des autres, tels que le biterrois, le narbonnais, le carcassonnais, le castrais, l'albigeois, le grenoblois, le tricastin, etc.

**GASCOUN, GASCOU** (g. l.), **OUNO, OVO** (g.), (rom. *Gasco, Guasco, ona*, cat. *Gascó*, esp. *Gascon*, it. *Guascone*, lat. *Vasco, onis*), s. et adj. Gascon, onne ; scombregascon, poisson de mer, v. *pisso-vin, suverèu* ; fanfaron, hâbleur, plaisant ; Gascon, Gascoïn, Gascou, noms de fam. méridionaux.

*Lou parla gascoun*, le dialecte gascon. « Le domaine du gascon, dialecte du provençal, embrasse d'une manière générale cette partie de la France nettement déterminée qui est comprise entre le cours de la Garonne, les Pyrénées et l'Océan. Le gascon est parlé dans neuf départements par deux millions d'individus. » (A. Luchaire).

« Il y a au-dessus de nous, vers les montagnes, un gascon que je treuve singulièrement beau, sec, bref, signifiant, et, à la vérité, un langage masle et militaire plus qu'autre que j'entende : autant nerveux, puissant et pertinent, comme le françois est gracieux, délicat et abondant. » (Montaigne).

On lit dans les *Flors del gay saber* (1356) :

La lengua de Gascuenha reputam per estranha.

*Biou gascoun*, bœuf de race garonnaise ;  
*tour de gascoun*, tour de farceur, de filou.

PROV. Gascoun, larroun,  
Auvergnas, soun coumpagnoun.

— Messourguié coume un Gascoun.

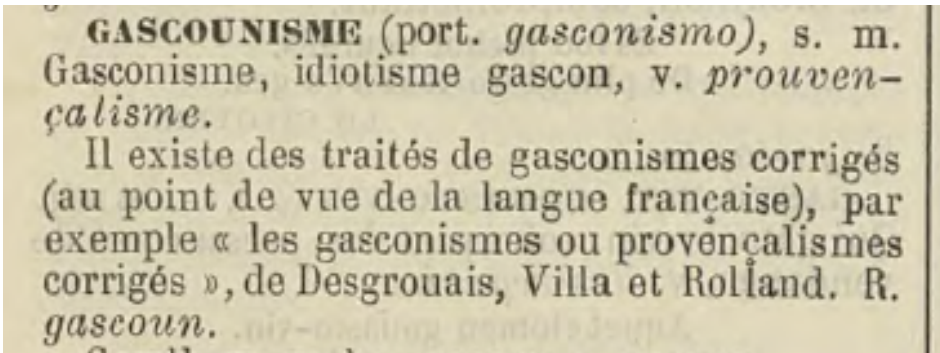
— Fièr coume un Gascoun.

## Lo Tresòr dau Felibritge, tòme 2, p. 33

(pagina precedenta)

*Lo parlar gascon*, le dialecte gascon. « Le domaine du gascon, dialecte du provençal, embrasse d'une manière générale cette partie de la France nettement déterminée qui est comprise entre le cours de la Garonne, les Pyrénées et l'Océan. Le gascon est parlé dans neuf départements par deux millions d'individus.»

(A. Luchaire)



*Gasconisme*, idiotisme gascon. V. *provençalisme*. Il existe des traités de gasconismes corrigés (au point de vue de la langue française), par exemple « les gasconismes ou provençalismes corrigés », de Desgrouais, Villa et Rolland.

**LENGADOUCIAN, ANO**, adj. et s. Languedocien, enne, v. *Oucitan*.

*Parla lengadoucian*, idiome languedocien, v. au mot *dialèite*.

Lous Lengadoucians tènnon à èstre de Lengadoucians.

X. DE RICARD.

S'à l'escolo,  
Ma pecolo,  
T'ensignon lou franchimand,  
En famiho,  
Me chau, mio,  
Que parles lengadoucian.

E. BASTIDON.

Dins las rengos lengadoucianos.

A. FOURÈS.

« Dictionnaire languedocien-français » par l'abbé Boissier de Sauvages (Nîmes, 1756). R. *Lengadoc*.

*Parlar lengadocian*, idiome languedocien, v. au mot *dialèite*.

*La lenga provençala*, la langue du midi de la France et de la Catalogne, nommée aussi *lenga d'Òc*, langue d'Oc, à cause de l'affirmation ò (rom. òc), qu'elle emploie pour «oui».

(pagina seguenta)

**LENGO, LINGO** (lim. m. d.), **LENGOUO** (b. g.), **LHENGOU, LIENGO** (auv. l.), **LENGO, LENGUE, LENGOE** (b.), (rom. *lenga, lingua*, cat. *llengua*, esp. *lengua*, it. port. lat. *lingua*), s. f. Langue; idiome, v. *parla*; jactance, v. *platino*; presqu'île; glaïeu des moissons, v. *glaujòu*.

*Lengo seco*, langue sèche; *lengo serpentino, lengo de serp*, langue de serpent, de vipère; *marrido lengo*, mauvaise langue, calomniateur; *lengo fourrado*, langue fourrée; *lengo de terro*, langue de terre; *lengo de flamo*, langue de flamme; *lengo d'argènt*, langue dorée; parole séduisante; *lengo de quatorge, lengo de quatourze* (b.), caquet bon bec; *lengo maire*, langue mère; langue maternelle; *la lengo prouvençalo*, la langue provençale, la langue du midi de la France et de la Catalogne, nommée aussi *lengo d'O*, langue d'Oc, à cause de l'affirmation *o* (rom. *oc*), qu'elle emploie pour « oui ». « *Alii Oc, alli Oil, alii Si, affirmando loquuntur, ut puta Hispani, Franci et Itali.* » (Dante, *De vulgari eloquio*). Saint Louis disait « la langue d'oc ou langue d'or ».

N'auriò pas dedegnat la noblo lengo d'oc.

DEBAR.

Vivo dounc nostro lengo d'oc  
Amé sous mots d'or e de foc.

A. MIR.

# Lo Tresòr dau Felibritge, tòme 2, p. 218-219

**LIMOUSIN, LEMOUSI et LEMOUSIS** (l. lim.), **INO** (lat. *Lemovix, Lemovicensis*), adj. et s. Limousin, ine; Limozin, Limouzin, Mouzin, noms de fam. méridionaux.

*Porc limousin*, pourceau venu du Limousin; *miolo limousino*, mule limousine; *paria limousin*, dialecte limousin, usité dans la Haute-Vienne, la Corrèze, la Dordogne, le tiers de la Creuse et le quart de la Charente, v. *dialeite*.

En Limozi, ditz hom granre de motz estrañhs, biayssatz, trencatz e mal pausatz, que ges, per

aquo quar son dig en Limozi, no los aparia hom en dictatz.

FLORS DEL GAY SABER.

« La langue romane fut appelée *limousine* non seulement par les Italiens, mais encore et surtout par les Espagnols, chez lesquels elle fut longtemps en usage. » (Ducange). Cet usage de désigner la langue d'Oc ou langue provençale par le nom de langue limousine provient du lustre jeté sur elle par les troubadours limousins.

PROV. Pas tant bon, un pau mai, coume dis lou Limousin.

On disait en français: « manger du pain comme un Limousin; manger la soupe comme un Limousin; les Auvergnats et Limousins font leurs affaires, puis celles des voisins. »

*Parlar limosin*, dialecte limousin, usité dans la Haute-Vienne, la Corrèze, la Dordogne, le tiers de la Creuse et le quart de la Charente.

«La langue romane fut appelée *limousine* non seulement par les Italiens, mais encore et surtout par les Espagnols, chez lesquels elle fut longtemps en usage.» (Ducange). Cet usage de désigner la langue d'Oc ou langue provençale par le nom de langue limousine provient du lustre jeté sur elle par les troubadours limousins.



**O, HO, VO** (rh.), **OC** (a.), **IOC** (l.), **IÒ** (g.), (rom. *ho, oc, hoc*, cat. *hoc*, lat. *hoc, hoc est*, c'est cela), part. affirm. Oui, en répondant à une personne que l'on tutoie, v. *diò, eto, rai, si*. **O** est le corrélatif de *noun*, comme *oi* est celui de *nàni*. Dans les Alpes cependant, on répond *o* à toutes sortes de personnes. Pour la différence de *o* et de *oi*, v. au mot *nàni*.

*La lenga d'O*, la langue d'Oc, ainsi nommée à cause de cette affirmation qui lui est particulière et qui est usitée depuis Nice jusqu'à Bordeaux, v. *lengo*; *o, o*, oui, oui; *dire o*, dire oui; *dire d'o, de o* (Aix), répondre affirmativement, consentir; *dire d'o vo denoun, oc o nou* (l.), dire oui ou non; *vouguè pas dire d'o*, il ne voulut pas dire oui; *crese qu'o*, je crois que oui; *belèu qu'o*, peut-être qu'oui,

*m'a respoundu qu'o, qu'io* (l.), *que o* (m.), il m'a répondu qu'oui; *acò's o*, cela est certain, cela est hoc; *o-bèn, o-bèn o, o-be* (b.), *o-be o, o-be plan, o-pla, o-b' acò, o-qu'io* (g.), *o-pe, o-pe tant* (rouerg.), oui-bien, oui-dà, oui certes; *o veramen*, oui vraiment.

Grand sant Ro,  
Fès-me dire d'o!  
Blanc o brun,  
N'en vole un,

prière des jeunes filles qui veulent se marier.

PROV. Entre o e noun  
Fan basti bello meisoun.

**O, OC** (l. g.), s. m. Espèce de jeu de cartes.  
R. o 4.

*La lenga d'Òc*, la langue d'Oc, ainsi nommée à cause de cette affirmation qui lui est particulière et qui est usitée depuis Nice jusqu'à Bordeaux, v. *lengo*.

**PROUVENÇAU, PROUBENÇAU** (b. g.), **PROUVINÇAU** (d.), **PROUVENÇAL** (l.), **ALO** (rom. *Proensau, Proensal*, cat. *Provenzal*, lat. *Provincialis*), adj. et s. Provençal, ale, de Provence, v. *aùstrau, Sàli*; denier des comtes de Provence; Provençal, Provensal, De Provençal, noms de fam. languedociens.

*Lou parla prouvençau, lou prouvençau, l'idiome provençal, le provençal, v. dialèite; dise coume lou Martegau: pèr lou francès sièu pas fort, mai pèr lou prouvençau digo-iè que vèngon, locution que l'on prête aux Provençaux; òulivo prouvençalo, variété d'olive, v. marsiheso; Sant Martin des Provensals, nom d'un quartier de Barcelone qui est au bord de la mer.*

PROV. Prouvençau,  
Marjo ti figo sèns sau.

1626.

*Lo parlar prouvençau, lo prouvençau, l'idiome provençal, le provençal, v. dialèite.*

# La lengo prouvençalo o lengo d'O

Lo felibre de Bello-Visto

La lengo prouvençalo, o, s'amas miéu, la lengo d'O, èro, a passa tèms, la lengo de touto l'Uropo: tout-bèu-just lis àutri nacioun coumençavon à jargouneja, que la Prouvènço avié deja 'no lengo richo, souplo, courouso, musiquejado. Li chivalié, li damo, li pople, li rèi, lis emperaire, la parlavon pèr delice, e n'èron jamai tan countènt que quand poudien ausi li cansoun armouniöuso d'un troubadou.

N'es-ti pas en lengo prouvençalo qu'un rèi anglés, Richard Cor-de-Lioun, jitavo aquest plagnoun à sis armado, que lou leissavon en presoun dins la tourre dóu Duque d'Autricho:

*Or, sachan bèn mous om e mous baroun,  
Anglés, Nourman, Peitavin e Gascoun,  
Que iéu noun ai si paure coumpagnoun,  
Que, pèr avé,  
lou laissèsse en presoun  
Faire reproch certas iéu vole noun,  
Mai soui dous ivèr pres!*

E Frederi II, lou rèi de Sicilo, quand ié prenié de cansouneja, preferavo-ti pas la lengo prouvençalo à la lengo de soun païs? Falié dounc bèn que fuguèsse bèu, aquéu parla de nòsti rèire, pèr que li prince vouguèsson qu'èu à sa court, e pèr que de pouèto coume Dante, coume Petarco, venguèsson à l'escolo di cantaire prouvençau! E pamens,

## *La lenga provençala o lenga d'Òc*

aquelo divino lengo qu'a enventa la pouèsio mouderno, aquelo lengo amistadouso qu'a servi mai que ges d'autro à poutira l'Uropo de la barbariò, chauchado pèr lou tèms, coussaiado pèr li guerro, a vist toujou que mai apichouni soun empèri, e desempièi lontèms, a feni pèr se ramba dins lou galoi païs mounte avié pres neissènço.

Oh! aqui! digo-ié que vèngon! Lou pople tout en raço mounto la gardo! Prèchon-ié lou Francès en cadiero, fagon dire is enfant la gramairo franchimano, fagon tripet pelòri, digon ce que vourran, lou Francès, coume uno erbo eitranjero, se i'abastardira, e lou Prouvençau, enracina coume lou grame e coume lou grame chaupina, vendra pamens toujou s'espandi lou soulèu toujou pu verd, toujou pu fres, toujou pu gai.

Acò 's tout vist, passen au rèsto.

La lengo prouvençalo se parlo encaro en Franço dins mai de vint departamen: es que, se parlo pas pertout la memo causo:

Au proumié cop d'iu, dirias que chasco vilo, que chasque vilage s'esprimon diferentamen lis un dis autre. Mai l'ome que voudra ié faire tan si pau l'atencioun, veira lèu que tóutis aquéli divers lengage se partejon tan soulamen en quatre parla prencipau: lou parla dóu Rose, lou parla marsihés, lou parla lengadoucian e lou parla gascoun.

Aquéli quatre parla, tóuti nascu de la memo maire, tóuti daura dóu meme soulèu, se donon d'èr de l'un à l'autre, se tènou pèr la man, e n'es pas de peno de li counèisse tóuti, quand uno fes n'en couneissès bèn un.

Soun veritablemen coume quatre fraire qu'an teta lou meme la, que se retrason pèr quauque endré de la figuro, e que soun

## *La lenga provençala o lenga d'Òc*

separa pamens pèr quauco diferènci.

*Facies non omnibus una,*

*Nec diversa tamen.*

Aquéli quatre parla countènon quasimen li mémi mot; ce que li separo, es que pèr de mot que i'a, chascun d'éli à sa maniero de li proununcia.

Pèr eisèmple, l'Arlaten dira la niu, lou Marsihés la nue, lou Lengadoucian la nioch, e lou Gascoun la nueit.

Aqui i'a pas de mau: chasque auceloun canto coume saup e coume pòu; e pamens, d'aquéli diferènt canta nais aquéu galant brut, aquelo poulido musico que fai l'ournamen di bos e lou chale dóu mes de mai.

Or douno, aquéli que se plagnon d'acò, m'es avis que coumprenon pas gaire li visto dóu bon Diéu, qu'a 'spandi éu-meme la varieta pèr touto la naturo.

Aro, anan prene aderrèn chascun d'aquéli quatre parla dóu Miejour, e faren vèire, se poudèn, ce que li destingo de l'un à l'autre.

### **I. Parla marsihés.**

Lou parla marsihés règno entre-mitan Marsiho, Ais, Seloun, Ate, Digno, Niço e Touloun, voulounta-dire, dins la partido mountagnouso de la Prouvenco.

A lou renoum d'èstre un pau duret.

Lou sarié belèu pas tan, se lis escrivan que l'emplegon s'óupilavon à-n-apoundre à la co de tóuti li mot, uno astiado de letro escarabouiouso

## *La lenga provençala o lenga d'Òc*

que lou pople fai pas senti, e que servon qu'à embarrassa la leituro, la prounouciacioun e la pouësiò.

Ce que destingo dis autre aquéu parla d'aquí, es que lou son o se ié chanjo ourdinarimen en oue, e lou son ioun en ien, de maniero que pèr dire font, bon, passiou, escabot, dison fuent, bouen, passien, escabouet.

De mai, pèr dire mange, anave, vice, amon bèn de dire mànji, anàvi, vici.

Lou pople se ié sèr pas de l's pèr marca li plurièl, mai soulamen dis article lei, dei, ei.

Labellaudiero, Brueys, Coudoulet, Gros, German, Pelabon, Diouloufet etc, an escri dins aquéu parla.

Aujourd'uei, aquéli que lou fan lou mai lusi soun d'Astros, F. Aubert, Bellot, Benedit, Bourrelly, L. Constans, Crousillat, Gaut, Gelu, Laidet, Lejourdan, Pelabon, Ricard-Berard, Senès, Thouron, etc.

### **II. Parla dóu Rose.**

Lou parla dóu Rose, emé lou parla marsihés, formon ce qu'apelan pu particulieramen la lengo prouvençalo. Lou parla dóu Rose se parlo tout de long dóu Rose, entre-mitan Arle, Sant-Roumié, Cavaïoun, Carpentras, Aurenjo, Avignoun, Nimes e Bèucaire.

Ei lou plus dous e lou plus pur de tóuti.

Quand uno jouino Arlatenco, o 'no jouino Avignounenco vous dis quaucarèn dins aquel armouniòs paroulit, poudès pas vous alassa de l'entèndre, e sèmblo de perlo d'or que toumbon en cascaiant dins un bassin de vèire.

Dins aquéu parla ni mai, counèisson pas lis s dóu plurièl: li plurièl se ié formon tout simplamen emé lis article li, di, i, e, dins la counversacioun, l'auriho i'es jamai escalustrado pèr uno letro duro.

## *La lenga provençala o lenga d'Òc*

Saboly, Coye, Astier, Truchet, Jacinto Morel, Aubanel (de Nimes), etc... an escri dins aquéu parla; e de noste tèms, T. Aubanel J. Aubert, Autheman, Boudin, Bounet, Brunet, Cassan, Castil-Blaze, Chalvet, Desanat, C. Dupuy, E. Garcin, Glaup, Lambert, M. Lacroix, A. Mathiéu, F. Mistral, C. Reybaud, Roumieux, Roumanille, Tavan, etc. se fan un plesi de canta si pensado em' un estrumen tan brave e tan plasènt.

### **II. Lou Parla lengadoucian.**

Lou veritable Lengadoucian es aquéu que s'entènd entre-mitan Mountpelié, Narbouno e li Ceveno; es peréu dous e poulit que-noun-sai, e es éu que retrai lou mai sus l'enciano lengo roumano.

Li gènt que lou parlon sèmblo que canton, e fan toujou senti l's au plurièl: las plumas.

Pèr dire aviéu, fariéu, diriéu, etc. dison avièi, farièi, disièi, etc.

A la fin di mot femenin, se servon de l'a au liò de l'o: la terra.

Au liò de dire eiçavau, fòu, agnèu, dison eiçaval, fol, agnel.

Se servon dis article lou, del o dou, al o au, lous, las, das, as.

Enfin, an counserva gros nombre de vièii letro que nous autre Prouvençau fasèn passa pèr maïo.

Favre, Lesage, Rigaud, Michel, Tandon, Lafare-Alais; an escri de bèn poulidi causo dins aquéu parla, e aujourduei, Moquin-Tandon, Peyrottes, Pierquin de Gembleux, etc. caminon emé lou pu grand ounour dins lou meme draïou.

### **IV. Parla gascoun**

Lou Gascoun a soun sèti entre-mitan Toulouso e Bourdèu.

## *La lenga provençala o lenga d'Òc*

Lou signe remarcable d'aquéu parla es que chanjo souvènti-fès lou v en b e lou b en v. Ansin vous diran lou bènt de viso pèr lou vènt de biso.

Es pèr acò que Scaliger a di, en parlant di Gascoun:

*Eorum vivere, bibere est.*

An peréu la coustumo d'escoufia forço letro finalo, ce que, de-fes-que i'a, rènd li mot descouneissable de founs: pèr eisèmple, vous diran lou co, lou pa, lou chi, pèr dire lou cor, lou pan, lou chin. Sis article soun lou, del, al, lous o les, las, das o des, as; de mai, coume li Lengadoucian, fan sibla lis s dóu plurièl, e dison lou col, l'agnel, pèr dire lou còu, l'agnèu.

Goudouli, Despourens, d'Astros, Bergeyret, Hillet, Verdier, etc., an escri dins aquéu parla d'aqui, e coume chascun saup, Jasmin, lou famous pouèto, i'a fa, de noste tèms, un riche mantèu de glòri.

Lou Felibre de Bello-visto



LA LENGO PROUVENÇALO.

La lengo provençalo, o, s'amas miéu, la lengo d'O, èro, a passa tèms, la lengo de touto l'Uropo : tout-bèu-just lis àutri nacioun coumençavon à jargouneja, que la Prouvenço avié deja 'no lengo richo, souplo, courouso, et musiquèjado. Li chivalié, li damo, li pople, li rèi, lis empeaire, la parlavon pèr delice, e n'èron jamai tan countènt que quand poudien ausi la cansoun armouniouse d'un troubadour.

N'es-ti pas en lengo provençalo qu'un rèi anglés, Richard Cor-de-Lioun, j'ajitavo aquest plagnoun à sis armado, que lou leissavon en presoun dins la tourre dou Duque d'Autricho :

Or, sachan bèn mous om e mous baroun,  
 Anglés, Nourman, Peitavin e Gascoun,  
 Que iéu noun ai si paure coumpagnoun,  
 Que, pèr avé, lou laissèsse en presoun!  
 Faire reproch certas iéu vole noun,  
 Mai soui dous ivèr pres!

E Frederi II, lou rèi de Sicilo, quand ie prenié de cansouneja, preferavo-ti pas la lengo provençalo à la lengo de soun país ?

Falié dounc bèn que fuguèsse bèu aquéu parla de nòsti rèire, pèr que illi prince vouguèsson qu'èu à sa court, e pèr que de poèto coume Dante, coume Petrarco, venguèsson à l'escolo di cantaire provençau ! E pamens, aquelo divino lengo qu'a enventa la pouesio mouderno, aquelo lengo amistadouso qu'a servi mai que ges d'autro à poutira l'Uropo de la barbario, lochauchado pèr lou tèms, coussaiado pèr li guerro, a vist toujou que mai capichouni soun empèri, e desempièi loutèms, a feni pèr se ramba dins lou galloi país mounte avié pres neissènço.

Oh! aqui! digo-ie que vèngon! Lou pople tout en raço mounto la gardo ! Prèchon-ie lou Francès en cadiero, fagon dire is enfant la gramairo franchechimano, fagon tripet pelòri, digon ce que vourran, lou Francès, coume uno erbo estrangero, se i'abastardira, e lou Prouvençau, enracina coume lollou grame, e coume lou grame chaupina, vendra pamens toujou s'espandi au soulèu, toujou pu verd, toujou pu fres, toujou pu gai.

Acò 's tout vist, passen au rèsto.

La lengo provençalo se parlo encaro en Franço dins mai de vint despartamen : es que, se parlo pas pertout la memo causo :

Au proumié cop d'iu, dirias que chasco vilo, que chasque vilage s'esprimon diferentamen lis un dis autre. Mai l'ome que voudra ie faire tan si

pau d'atencioun, veira lèu que toutis aquéli divers lengage se partejon tan soulamen en quatre parla prencipau : lou parla dou Rose , lou parla marsihés , lou parla lengadoucian e lou parla gascoun.

Aquéli quatre parla , touti nascu de la memo maire , touti daura dou meme soulèu , se donon d'èr de l'un à l'autre , se tènou pèr la man , e n'es pas de peno de li counèisse touti , quand uno fes n'en counèissès bèn un.

Soun veritablemen coume quatre fraire qu'an teta lou meme la , que se retrason pèr quauque endré de la figuro , e que soun separa pamens pèr quauco diferènci.

*Facies non omnibus una,*

*Nec diversa tamen.*

Aquéli quatre parla countènon quasimen li mémi mot ; ce que li separo , es que , pèr de mot que i'a , chascun d'éli a sa maniero de li prounoucia.

Pèr eisèmple , l'Arlatan dira *la niu* , lou Marsihés *la nue* , lou Lengadoucian *la niouch* , e lou Gascoun *la nueit*.

Aqui i'a pas de mau : chascue auceloun canto coume saup e coume pòu ; e pamens , d'aquéli diferènt canta nais aquéu galant brut , aquelo poulido musico que fai l'ournamen di bos e lou chale dou mes de mai.

Or dounc , aquéli que se plagnon d'acò , m'es avis que coumprenon pas gaire li visto dou bon Diéu , qu'a'spandi éu-meme la varieta pèr touto la naturo.

Aro , anan prene aderrèn chascun d'aquéli quatre parla dou Miejour , e faren vèire , se poudèn , ce que li destingo de l'un à l'autre.

### I. *Parla marsihés.*

Lou parla marsihés règno entre-mitan Marsiho , Ais , Seloun , Ate , Digno , Niço e Touloun , voulounta-dire , dins la partido mountagnouso de la Prouvènço.

A lou renoum d'èstre un pau duret.

Lou sarié belèu pas tan , se lis escrivan que l'emplegon s'oupijavon pas à-n-apoundre à la co de touti li mot uno astiado de letro escarabouiouso que lou pople fai pas senti , e que servon qu'à embarrassa la leituro , la prounouciacioun e la pouesiò.

Ce que destingo dis autre aquéu parla d'aqui , es que lou son *o* se ie chanjo ourdinarimen en *oue* , e lou son *ioun* en *ien* , de maniero que , pèr dire *font* , *bon* , *passioun* , *escabot* , dison *fouent* , *bouen* , *passien* , *escabouet*.

De mai , pèr dire *mange* , *anave* , *vice* , amon bèn de dire *màngì* , *anàvi* , *vàci*.

Lou pople se ie sèr pas de l's pèr marca li plurièl , mai soulamen dis article *lei* , *dei* , *ei*.

Labellaudiero, Brueys, Coudoulet, Gros, German, Pelabon, Diouloulet, etc, an escri dins aquéu parla.

Aujourd'uei, aquéli que lou fan lou mai lusi soun d'Astros, F. Aubert, Bellot, Benedit, Bourrelly, L. Constans, Crousillat, Gaut, Gelu, Laidet, Lejourdan, Pelabon, Ricard-Berard, Senès, Thouron, etc.

## II. Parla dou Rose.

Lou parla dou Rose, emé lou parla marsihés, formon ce qu'apelan pu particulieramen la lengo prouvençalo. Lou parla dou Rose se parlo tout de long lou Rose, entre-mitan Arle, Sant-Roumié, Cavaïoun, Carpentras, Avenjo, Avignoun, Nimes e Bèucaire.

Èi lou plus dous e lou plus pur de touti.

Quand uno jouino Arlatenco, o 'no jouino Avignounenco vous dis qu'aucairèn dins aquel armouniós paroulit, poudès pas vous alassa de s'entèndre, e sèmblo de perlo d'or que toubon en cascaiant dins un bastin de vèire.

Dins aquéu parla ni mai, counèisson pas lis *s* dou plurièl : li plurièl se se formon tout simplamen emé lis article *li*, *di*, *i*, e, dins la counversacion, l'auriho i'es jamai escalustrado pèr uno letro duro.

Saboly, Coyo, Astier, Truchet, Jacinto Morel, Aubanel (de Nimes), etc., an escri dins aquéu parla ; e de noste tèms, T. Aubanel, J. Aubert, Autheman, Boudin, Bounet, Brunet, Cassan, Castil-Blaze, Chalvet, Oesnat, C. Dupuy, E. Garcin, Glaup, Lambert, M. Lacroix, A. Mathiéu, F. Mistral, C. Reybaud, Roumieux, Roumanille, Tavan, etc. se fan un tolesi de canta si pensado em'un estrumen tan brave e tan plasènt.

## III. Parla lengadoucian.

Lou veritable Lengadoucian es aquéu que s'entènd entre-mitan Mount-Boelié, Narbouno e li Ceveno ; es peréu dous e poulit quenounsai, e es éu que retrai lou mai sus l'enciano lengo roumano.

Li gènt que lou parlon sèmblo que canton, e fan toujou senti l's au solurièl : *las plumas*.

Pèr dire *aviéu*, *fariéu*, *diriéu*, etc. dison *avièi*, *farièi*, *disièi*, etc.

A la fin di mot femenin, se servon de l'*a* au lio de l'*o* : *la terra*.

Au lio de dire *ciçavau*, *fòu*, *agnèu*, dison *ciçaval*, *fol*, *agnel*.

Se servon dis article *lou*, *del* o *dou*, *al* o *au*, *lous*, *las*, *das*, *as*.

Enfin, an counserva gros noumbre de vièii letro que nous autre Prouvençau fasèn passa pèr maïo.

Favre, Lesage, Rigaud, Michel, Tandon, Lafare-Alais, an escri de

bièn poulidi causo dins aquéu parla, e aujourduei, Moquin-Tandon, Peyrottes, Pierquin de Gembloux, etc. caminon emé lou pu grand ounou dins lou meme draïou.

IV. *Parla gascoun.*

Lou Gascoun a soun sèti entre mitan Toulouso e Bourdèu.

Lou signe remarquable d'aquéu parla es que chanjo souventifés lou *v* es *b* e lou *b* en *v*. Ansin vous diran *lou bènt de viso* pèr *lou vènt de biso*.

Es pèr acò que Scaliger a di, en parlant di Gascoun :

*Eorum vivere, bibere est.*

An peréu la coustumo d'escoufia forço letro finalo, ce que, de-fes-que i'a, rënd li mot descouneissable de founs: pèr eisèmple, vous diran *lou co*, *lou pa*, *lou chi*, pèr dire *lou cor*, *lou pan*, *lou chin*. Sis article sou *lou*, *del*, *al*, *lous* o *les*, *las*, *das* o *des*, *as*; de mai, coume li Lengadouciars fan sibla lis *s* dou plurièl, e dison *lou col*, *l'agnel*, pèr dire *lou còu*, *l'agnèus*.

Goudouli, Despourens, d'Astros, Bergeyret, Hillet, Verdier, etc., a escri dins aquéu parla d'aquí, e coume chascun saup, Jasmin, lou famou poèto, i'a fa, de noste tèms, un riche mantèu de glòri.

LOU FELIBRE DE BELLO-VISTO.

LOU MASCARUN.

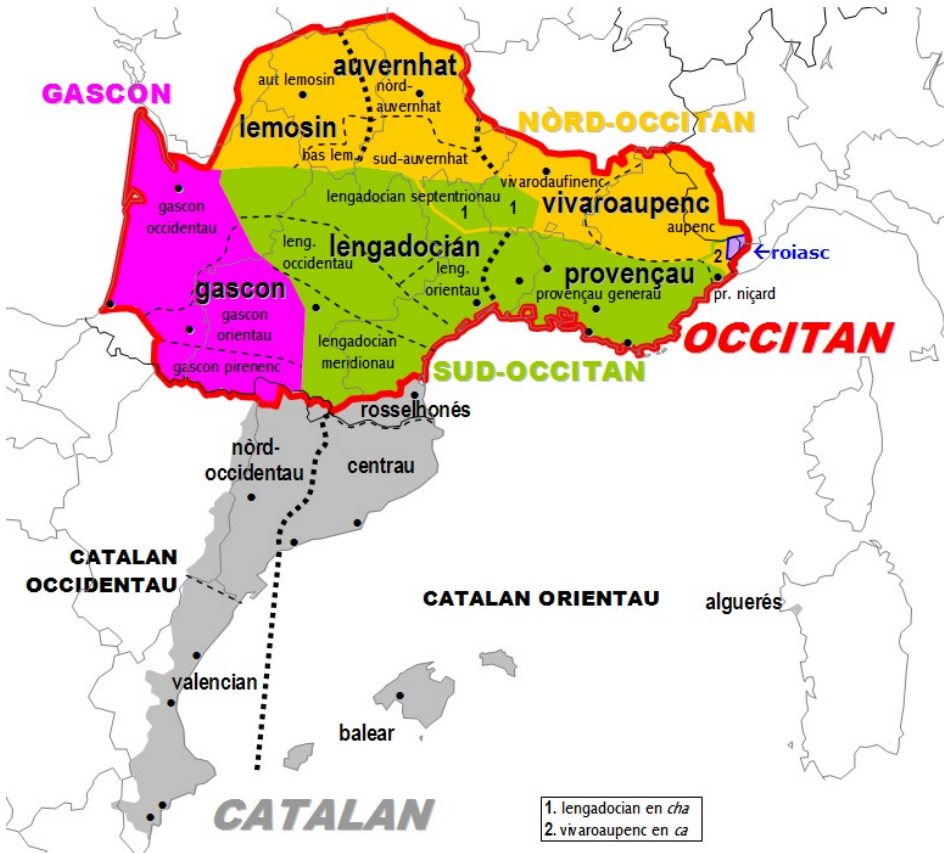
A - n - uno patricoularello.

Mascarun, planto rascassido,  
Que crèisses au mitan dou blad,  
De la maufasènto caussido,  
Ah! sies bèn lou fraire de la!

Quand lou meïssounié se fatigo  
Pèr coupa la mauno de Diéu,  
Au mitan di sàntis espigo,  
T'enfifourles 'me lou judiéu.

Lou chivau a bèu, sus la terro,  
Te trapeja sènso respèt:  
Escapes, traito grano fèro!  
A l'estrapado de si pèd.

# Occitània



Mapa © Domergue Sumien e Lingüística Occitana

"The ancient language of the South France, was called *la langue d'oc*, from the sound of its affirmative particle. From this circumstance, the country has been called **Occitanie**, and a specific portion of it, Languedoc. The French have lately formed a new adjective, *Occitanique*, to comprize all the dialects derived from the ancient tongue."

Sharon Turner, *The history of England (during the middle ages)*, London, Longman, Hurst, &c. **1814**.

« *La lengo  
prouvençalo,  
o, s'amas miéu,  
la lengo d'O,  
èro, a passa tèms,  
la lengo de touto  
l'Uropo.* »

(Frederic Mistral)

Frederic Mistral  
**La lenga provençala  
o lenga d'Òc**  
(1856)

Presentacion  
per Joan Francés Blanc.



Colleccion *Documents per l'estudi de la lenga occitana* n°106  
IEO Paris - 31, rue Vandrezanne - 75013 Paris  
<http://ieo.paris.free.fr>

Totes los volums son descargadís sul sit:  
<http://ieoparis.free.fr/delo.html>

ISSN 2117-9271

